Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Nim bowiem żyjemy i jesteśmy poruszani i jesteśmy jak i niektórzy u was poetów powiedzieli bowiem i ród jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim bowiem żyjemy\* i poruszamy się, i jesteśmy,\*\* jak to i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Jego bowiem też rodu jesteśmy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W nim bowiem żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, jak i niektórzy (z tych) u was twórców powiedzieli: «Tego bowiem i rodem jesteśmy».  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Nim bowiem żyjemy i jesteśmy poruszani i jesteśmy jak i niektórzy u was poetów powiedzieli bowiem i ród jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to niektórzy z waszych poetów wyrazili: Bo z Jego rodu jesteśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo w nim żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: I *my* bowiem jesteśmy z jego rodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w nim żyjemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Żeśmy i my rodziną jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w nim żywiemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Jego bowiem i rodzajem jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Jesteśmy bowiem z jego rodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem w nim żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, jak to i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Z jego bowiem rodu jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim przecież żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Jesteśmy bowiem z Jego rodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy. «Jesteśmy z Jego rodu» - jak to powiedzieli niektórzy wasi poeci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, co również powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Bo też Jego plemieniem jesteśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nim bowiem żyjemy i poruszamy się, a także, jak powiedzieli niektórzy z waszych poetów, należymy do jego rodziny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: ʼz Jego bowiem rodu jesteśmyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ньому бо ми живемо і рухаємося і є, як і деякі з ваших поетів казали: Бо і ми з його роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem w Nim żyjemy, zostaliśmy wprawieni w ruch i jesteśmy. Jak i u was niektórzy z poetów powiedzieli: Gdyż jesteśmy Jego plemieniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "bo w Nim żyjemy i poruszamy się, i istniejemy". Jak to słusznie powiedzieli niektórzy z waszych poetów: "Dziećmi jego zaiste jesteśmy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki niemu bowiem mamy życie i poruszamy się, i istniejemy, jak to rzekli nawet niektórzy z waszych poetów: ʼBo jesteśmy też jego potomstwemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Nim bowiem istniejemy, żyjemy i poruszamy się! Jak to ujął jeden z waszych poetów: „Jesteśmy z Jego rodu”. |

1. 1) <x>50 30:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Nim bowiem żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, cytat z Epimenedesa; być może: Aratus z Soli w Cylicji (ok. 310-245 r. p. Chr.) napisał te słowa w Ta Phainomena 5, <x>510 17:28</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kleantes (300-220 r. p. Chr.), stoik, w Hymnie do Zeusa pisze: Ἐκ σοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. W <x>530 15:32</x> Paweł cytuje z Menandra, a w <x>630 1:12</x> z Epimenedesa, <x>510 17:28</x>L. [↑](#footnote-ref-4)